

LES VILLARDIENS SE RAREFIENT. BIENVENUE AUX SYMPATHISANTS !
VILLARDCZYCY ZEGNAJA. WITAMY SYMPATYZUJACYCH !
VILLARDIENS ARE GETTING RARE. WELCOME TO NEWCOMERS AND FRIENDS !



12/09/2019 – De gauche à droite – Od lewej do prawej – Left to right:
Henry Krzystanek et Mme, Christine Haon-Gryczka, Daniel Liber, Bogunia Swigon, Marian Liber, Thérèse Nowak-Swigon, Henri Gielec, Georges Nowak, Krystyna Fassina-Kamieniak, Maurice Bérard, Edmond Koclejda, Marie-Pierre Nowak, Françoise Bérard-Hynko, Marian Swigon, Maurice Haon, Claude Fassina, Stéphane Malbos, Anne-Marie Giroud-Swigon.



Valchevière



- Pour mieux connaître l'histoire des Villardiens et découvrir quelque 900 photos...
 - Lepiej poznać historie Villardczyków przez Internet : 900 zdjęć i widoków...
 - To know better the Villardiens story and have access to 900 + pictures...
- <http://www.lycee-polonais.com/>

- Le clan des Villardiens s'amenuise, pérennisons sa mémoire. Pour adhérer contactez-nous à...
 - Grono Villardczyków rozrzedza się. Aby uwiecznić ich pamięć, należec do Związku, polączyc się z...
 - Our association needs new blood. To perpetuate the memory of the Villardiens, join us at...
- Malbos, Ripaillère, 38950 ST MARTIN LE VINOUX, France – info@lycee-polonais.com**

Związek Byłych Uczniów Liceum Polskiego im. Cypriana Norwida w Villard-de-Lans

Sprawozdanie spotkania 12-ego i 13-ego wrzesnia 2009 r.

NA WSTĘPIE

Drodzy koleżanki i koledzy !

Ci którzy byli nieobecni na naszym corocznym zebraniu beda prawdopodobnie zdziwieni tym nowym podpisem na koncu sprawozdania . Podpis ten, to nie bylego ucznia naszego Liceum, ale « syna » profesorow z przed 60-tu lat : Marcel'a i Denise Malbos.

Otoz jestem nowo wybranym prezesem stowarzyszenia. Do komitetu przylaczylo sie z kolei dwoch « synow » Villardczykow : Georges Nowak, « syn » Bernarda Nowaka, jeden z zalozycieli i byly sekretarz naszej organizacji, i Daniel Liber, « syn » Mariana Libera (ocalonego z Vassieux) i Janiny z domu Lamenta. Obejmuja kolejno pozycje sekretarza i skarbnika.

Aby nie przerwac nici z bylým pokolejem Villardczykow, dwie wiceprezeski, dobrze Wam znane, dolaczily sie do grona :Wanda Devillers-Delingier, siostra Jerzego Delingiera ktory zginal w Vassieux, i Krystyna Fassina-Kamieniak. Pierwsza pochodzi ze « starej emigracji », druga, uciekinier wojenny, dotarla do Villard po ucieczce z Polski poprzez Rumunie i Wlochy (« nowa emigracja »).

Pragniemy i zamierzamy wszystko czynic aby ta cenna unia miedzy pokolejami byla dalej istotna.

Przypomnijmy dzialalnosc naszego stowarzyszenia. Lata 1976-1996 licza wielkie osiagniecia : wryte plyty ku pamieci, wrечение medali, ekspozycje... Wielu z nas bralo udzial w tych uroczystach (az do 60ciu). W nastepnych latach nasze spotkania byly raczej chwilami milych wspomnien i utrwalenia wiezow przyjacielskich. Tym niemniej, stowarzyszenie poswiecilo duzo energii i czasu w zbiorce dokumentow i archiwum : zdjecia, pisma, dokumenty, wszystko co moglo sie przyczynic do utrzymania zywej pamieci przeszlosci. Merostwo Villard'u i Conseil général (Rada Glowna) Rhône-Alpes przyczynili sie do tej akcji darujac subwencje w wysokosci 27 000 euro.

Wzmocnienie wiezow przyjacielskich i utrzymanie pamieci, oto dwa objektywy naszej dzialalnosci, z tym ze ten drugi objekt przewodniczy poprostu dlatego ze wszyscy sie starzejemy, ze coraz jest nas mniej aby utrzymac zywa pamiec tego wyjatkowego wydarzenia jakim bylo Liceum Cypriana Norwida w Villard-de-Lans.

Liczmy na Wasza pomoc i porady. gdzy zadanie jest ogromne :

- Ksiazki do tlumaczenia, do korekcji, do metrampazu, ewentualnie do publikacji.
- Setki dokumentow, tysiace stron utwalic w formie numerycznej aby podac je do dyspozycji publicznosci i naukowcom.
- Dzialanie w celu rozpowszechnienia, popularyzowania historii naszego Liceum poprzez Internet, ekspozycje, konferencje/diaporamy, itd
- Do nowego zarzadu przypada rowniez poszukiwanie nowych funduszw koniecznych do zrealizowania tych projektow.
- Musimy rowniez dostosowac nasze statuty do nowej rzeczywistosci stowarzyszenia i najprawdopodobnie zmienic nazwe : Les Amis du LPCN ? (Przyjaciele LPCN ?), Mémoire du LPCN ? (Pamiec (?) LPCN). Przyjmujemy propozycje.

Na poczatk listopada merostwo Villard'u wspolpracujac z licznymi urzedowymi posrednikami (Parc Régional du Vercors, Comité de Jumelage Villard-Mikolajki) i z naszym stowarzyszeniem zaproponowalo wyjatkowa manifestacje ktora bedzie miala miejsce w Villard : « Variations polonaises en Vercors » podczas ktorych publicznosci villardowska bedzie mogla uczestniczyc we wielu manifestacjach : konferencje na temat Liceum i emigracji polskiej, koncert polskiego choru meskiego (tak jak to bylo onegdaj z chorem ktory dyrygowal profesor Ernest Berger), interpretacja w adaptacji francuskiej sztuki kolegow Obidniaka i Wedrychowskiego : « Goscie z Hotelu du Parc ». W zarczeniu, przesyłamy zaproszenie na te imprezy. W razie potrzeby, merostwo pomoze znalezc pomieszczenia w dostepnej cenie. A wiec, drodzy koleżanki i koledzy, prosimy Was goraco o uczestnictwo ! Jestecie Villardowskimi honorowymi gosciami.

Jednoczesnie zachecamy wszystkich bylých Villardczykow aby w miare mozliwosci wpisali sie na liste czlonkow. To sprawozdanie bedzie wyslane do ponad 130 osob, a nasze kolo liczy zaledwie 35 czlonkow placacych skladki (obecnie 35 euro rocznie). A kazdy wie ze pieniadze to « nerw wojny »...

Przyjmijcie moje przyjacielskie pozdrowienia .

Stéphane Malbos

POWROCYMY DO NASZEGO SPOTKANIA. NA CMENTARZU

Zgromadziliśmy się w sobotę o 11-ej przy polskim grobie. Chwila skupienia, złożenie wienca, przemowy, i tradycyjne śpiewy. Oddano hołd Villardczykom którzy nas opuścili w tym roku, zwłaszcza Kazikowi Debskiemu (II L. 1940-1941 r.) i Helenie Gawłowskiej (bielizniarce w ostatnich latach liceum).

WALNE ZEBRANIE

Miało miejsce w lokalu Hôtel de Paris o godz. 14ej, w obecności 19-tu członków

W statutach, żaden warunek dotyczący « quorum » (większości głosujących) nie jest wzmiankowany.

Prezes Henryk Gielec przedstawia roczne sprawozdanie. Dziękuje członkom za obecność, i przedstawia akcje podjęte w ubiegłym roku :

- Tłumaczenie książki Tadeusza Lepkowskiego, jeszcze w stanie nie definitywnym, do wykończenia, ale już w tym stanie cenne źródło informacji.

- Realizacja makety poematu H. Grabowskiego w przekładzie francuskim

- Przetłumaczenie naszego portalu Internet na język angielski i polski. Wersja angielska już czynna, polska wersja będzie czynna za około miesiąc.

Na zakończenie prezes Gielec zastanawia się nad przyszłością naszego związku, tym bardziej że tak on, jak również i sekretarz i skarbniczka poddają się do demisji.

Z obecnych nikt nie kwestionował sprawozdania, które zostało jednogłośnie zatwierdzone.

Sekretarz Edmund Koclejda udziela wiadomości o jednych i drugich, od najmłodszej (Françoise Haon-Hynko) do najstarszego (Jan Kotlarz), i ponownie wspomina Kazika Debskiego. Wyясnia powody poddania się do demisji, i przekazuje młodszemu pokolejowi dalsze utrzymanie pamięci Villardowskiej.

Skarbniczka Anne-Marie Giroud przedstawia budżet.

Raport nie jest kwestionowany, więc zatwierdzony.

W imieniu wszystkich Villardczyków dziękujemy temu zarządowi za wieloletnią, obfita i rzetelną pracę w stowarzyszeniu, i życzymy im częstych spotkań wśród nas w przyszłości.

Archiwista Stéphane Malbos przedstawia obecnym manifestację « Variations Polonaises en Vercors » organizowaną przez merostwo Villard'u na początku listopada.

Przed głosowaniem na nowy zarząd, Stéphane Malbos podkreśla powody które skłaniają Go do podania kandydatury na prezesurę stowarzyszenia, oraz przedstawia akcje planowane na przyszłość (cf « Na wstępie », powyżej)

Proponowano obecnym głosować na następne kandydatury do nowego zarządu :

Prezes : Stéphane Malbos – Vice-prezeski : Wanda Devillers-Delingier i Krystyna Fassina-Kamieniak – Sekretarz : Daniel Liber – Skarbnik : Georges Nowak.

Bez sprzeciwienia, wybór zaakceptowano.

Stéphane Malbos dziękuje obecnym w imię nowego zarządu.

Przed zakończeniem, członkowie obecni podali pewne sugestie co do przyszłych działań :

- Skorzystać z uregulowania statutowo aby zmienić siedzibę Związku : umieścić ją w Villard-de-Lans.

- Odnowić płytę komemoracyjną przy Hotelu du Parc

- Ukończyć renowację pomnika na cmentarzu

- Odnowić 7-ma stację Drogi Krzyżowej (Po zebraniu, jeden z członków sugeruje renowację obrazu Matki Boskiej Ostrobramskiej znajdującego się w kościele villardowskim.)

Porządek dzienny wyczerpany, zamknięto posiedzenie.

MSZA SW. W KOSCIELE

Edmund Koclejda i Marian Swigon kierowali nasze pieśni. Wstrzymany obowiązkiem duszpasterskim Ks. Honko nie mógł odprawić mszy o 18.30 jak w zeszłym roku. Spóźniony, zakończył nabożeństwo krótką i wzruszającą przemową która - rzadkość w kościele ! - oklaskali wszyscy obecni.. Zakończył prowadzeniem pieśni przy obrazie Matki Boskiej Ostrobramskiej.

WIECZOREK

Aperitif, kolacja (ryba, kaczka, ser i deser... Suzette Bertrand, Laurent Dazzi i Aimé Blanc przyłączyli się do nas. Ksiądz Hanko również, w towarzystwie Heleny Bienkowskiej, byłej uczennicy Liceum (II-III G 1944-46) na zebraniu po raz pierwszy gdyż nie znalazła istnienia naszego stowarzyszenia.

PRZY 7EJ STACJI

W niedzielę było nas mniej na Drodze Krzyżowej i przed 7-ma Stacją : niektórzy wyruszyli już w drogę powrotną do domu. Co roku, emocja jest zawsze silna, gdy oddajemy hołd profesorom, uczniom i pracownikom Liceum którzy tragicznie zgineli. Setka pielgrzymów nas otacza, zapoznając się z historią Liceum dzięki folderze który im wręczamy.

Prezes : Stéphane Malbos

Skarbnik : Georges Nowak

VARIATIONS POLONAISES EN VERCORS

Mercredi 4 novembre

- 20 h 30 au Rex – « Moj Nikifor » film de Kryztof Krauze.

Jeudi 5 novembre

- 18 h 30 à la Maison du Patrimoine – Inauguration officielle des « Variations polonaises en Vercors ».

Vendredi 6 novembre

- 20 h 30 à la Coupole – « Pensionnaires de l'hôtel du Parc » d'après K. Obidniak et J. Wedrychowski.

Samedi 7 novembre

- 14 h – Conférence de Janine Ponty :

« Le Lycée Polonais Cyprian Norwid au miroir de la présence polonaise en France ».

- 15 h 30 – Diaporama – lecture, par Stéphane Malbos et Yves Gerin-Mombrun :

« Le Lycée Polonais Cyprian Norwid : pour notre liberté et pour la vôtre ».

- 18 h – Messe dite « des Polonais », animée par la chorale Polonium et l'ensemble musical Trotwood.

- 20 h 30 – Concert de la chorale Polonium et de l'ensemble Trotwood.

Dimanche 8 novembre

- 12 h à la Coupole – Buffet polonais accompagné de la chorale de chants marins de Mikolajki.

- 18 h 00 à la Coupole – « Pensionnaires de l'hôtel du Parc » d'après K. Obidniak et J. Wedrychowski.

Du jeudi 5 au dimanche 8 novembre

- À la Coupole exposition sur le Lycée Polonais Cyprian Norwid.

Projection en continu de « Retour au Vercors » d'Ewa Cendrowska. VF.

- À la Maison du Patrimoine, « Postface », exposition d'Ewa Korszak-Tomaszewska.

- De mi octobre à mi novembre. Bibliothèque municipale Georges Perec. « Mois des auteurs polonais ».

Renseignements et réservations : Tél. : 04 76 95 17 31 / maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr

oOo

Sroda 4ego listopada

— 20.30, kino Rex : « Moj Nikifor », film Kryztofa Krauze.

Czwartek 5ego listopada

— 18.30, w Maison du Patrimoine : oficjalna inauguracja « Variations polonaises en Vercors ».

Piatek 6ego listopada

— 20.30, w La Coupole, « Goscie z Hotelu du Parc », sztuka teatralna K.Obidniaka i J.Wedrychowskiego

Sobota 7ego listopada

—14.00 : Konferencja Janiny Ponty :

« Liceum Polskie im. Cypriana Norwida, zwierciadło obecności polskiej we Francji

—15.30 : Diaporama / wykład Stefana Malbosa i Yves Gerin-Mombrun :

« Liceum Polskie Cypriana Norwida : za naszą wolność i za Wasza »

— 18.00 : Msza Św. « Msza Polaków », z udziałem chóru Polonium i z zespołem muzycznym Trotwood

— 20.30 : Koncert chóru Polonium i zespołu Trotwood

Niedziela 8ego listopada

— 12.30, w La Coupole : Bufet polski, z udziałem chóru piosenki marynarskich z miasta Mikolajki

— 18.00, w La Coupole : sztuka teatralna K. Obidniaka i J. Wedrychowskiego : « Goscie z Hotelu du Parc »

Od czwartku 5ego do niedzieli 8ego listopada

— W La Coupole : wystawa na temat Liceum Polskiego Cypriana Norwida .

« Powrót do Vercors » Ewy Cendrowskiej, projekcja bezustanna

— W Maison du Patrimoine, « Postface » ; wystawa Ewy Korszak-Tomaszewskiej

Od połowy października do połowy listopada, w bibliotece miejskiej Georges Perec : « Miesiąc polskich autorów »

Informacje i rezerwacje : Tél. : 04 76 95 17 31 / maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr